



Μονάδα Ισότιμης Πρόσβασης Ατόμων με αναπηρία και ατόμων με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες Πανεπιστημίου Θεσσαλίας

Γενικές αρχές για την διαδικασία της Διερμηνείας στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα (ΕΝΓ) και την ενίσχυση της πρόσβασης των Κωφών/Βαρήκοων φοιτητών και φοιτητριών

Για τους Κωφούς/ες και βαρήκοους/ες φοιτητές/τριες που επικοινωνούν στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα (ΕΝΓ) παρέχεται από την **Μονάδα Ισότιμης Πρόσβασης** η **υπηρεσία της παράλληλης διερμηνείας στην ΕΝΓ** κατά τη διάρκεια των διαλέξεων. Για την ομαλή διεξαγωγή της διερμηνείας και την αποτελεσματικότητα αυτής, θα πρέπει να ακολουθούνται κάποιες προϋποθέσεις με σκοπό την αποτελεσματικότερη πρόσβαση των φοιτητών/τριών στις διαλέξεις.

Είναι σημαντικό να τονίσουμε πως **οι διερμηνείς θα πρέπει να εξοικειωθούν με την ορολογία του εκπαιδευτικού αντικειμένου** ώστε να αποδώσουν όσο το δυνατόν καλύτερα το περιεχόμενο της διάλεξης στην ΕΝΓ. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί μέσα από τη συνεργασία μεταξύ των διδασκουσών/όντων και των διερμηνέων (π.χ. εκ των προτέρων αποστολή παρουσιάσεων, εκπαιδευτικού υλικού, συναντήσεις) με στόχο την ενημέρωση των διερμηνέων για το περιεχόμενο των μαθημάτων και την κατάλληλη προετοιμασία τους.

Δια ζώσης διαλέξεις και εξ αποστάσεως διερμηνεία στην ΕΝΓ

Πριν την έναρξη του μαθήματος

- Πριν από το μάθημα η/ο διερμηνέας ελληνικής νοηματικής γλώσσας (ΕΝΓ) θα επικοινωνήσει μαζί σας προκειμένου να συζητήσετε διαδικαστικά ζητήματα αλλά και βασικά θέματα αναφορικά με τη διερμηνεία.
- Ο/η διερμηνέας θα συνδέεται με το/η φοιτητή/τρια με τον λογαριασμό της **Μονάδας Ισότιμης Πρόσβασης στο ms-teams**
- Μοιραστείτε το εκπαιδευτικό υλικό με τον/την διερμηνέα: Εάν είναι δυνατόν, συναντηθείτε με τον/την διερμηνέα πριν την έναρξη του μαθήματος για να τον/την ενημερώσετε για το περιεχόμενο του μαθήματός σας, για ειδική ορολογία αυτού και αν είναι δυνατόν πριν από κάθε μάθημα να του/της στέλνετε τις διαφάνειες PowerPoint ώστε να έχει τον χρόνο να προετοιμαστεί κατάλληλα.
- Μεταφράστε ξένη ορολογία στα Ελληνικά: Όταν χρησιμοποιείτε ξένη ορολογία, αποδώστε και τον αντίστοιχο ελληνικό όρο.
- Πριν την έναρξη του μαθήματος βεβαιωθείτε ότι ο/η διερμηνέας είναι έτοιμος/η, και πως σας ακούει καθαρά.

Κατά τη διάρκεια της Διάλεξης

- Η/ο φοιτήτρια/της προτείνεται να κάθεται σε έδρανο της πρώτης σειράς του αμφιθεάτρου ή αίθουσας.
- Η/ο φοιτήτρια/της θα χρησιμοποιεί τον ηλεκτρονικό του υπολογιστή (laptop) ώστε να επικοινωνεί με την/τον διερμηνέα. Ο υπολογιστής προτείνεται να είναι συνδεδεμένος με το διαδίκτυο ενσύρματα.
- Ακολουθείστε κανονικό ρυθμό ομιλίας: Η διαδικασία της διερμηνείας είναι πιο δύσκολη όταν ο λόγος είναι πολύ αργός ή πολύ γρήγορος.
- Αποφύγετε να μιλάτε χαμηλόφωνα ώστε ο/η διερμηνέας να μπορεί να σας ακούει και να μεταφέρει με ακρίβεια στον φοιτητή τα λεγόμενά σας.
- Χρησιμοποιείτε μικρόφωνο
- Αποφύγετε να κινείστε σε διάφορα σημεία της αίθουσας.
- Ενημερώστε τους φοιτητές και τις φοιτήτριες πως πρέπει να παίρνουν το λόγο πριν μιλήσουν καθώς επίσης πως θα πρέπει να μιλάει μόνο ένα άτομο κάθε φορά.
- Επαναλαμβάνετε τα σχόλια των υπόλοιπων φοιτητών/τριών.
- Προγραμματίστε διαλείμματα: Το έργο του/ης διερμηνέα/έως είναι αρκετά απαιτητικό και όσο περνάει η ώρα επηρεάζεται και η ποιότητα της διερμηνείας. Στην περίπτωση που αναλαμβάνει ένας/μια διερμηνέας/ας να καλύψει μια διάλεξη 2-3 ωρών θα πρέπει στη μέση του μαθήματος να πραγματοποιείται διάλειμμα ώστε να ξεκουράζεται ο/η διερμηνέας. Στην περίπτωση μιας διάλεξης με αντίστοιχη διάρκεια που καλύπτεται από δύο διερμηνείς, πάλι με το πέρας της πρώτης ώρας προτείνεται να πραγματοποιείται διάλειμμα ώστε να γίνει αλλαγή του/ης διερμηνέα/έως.
- Παρέχετε χρόνο στον/ην διερμηνέα να ολοκληρώσει μια πρόταση-ερώτηση στην ΕΝΓ: Κατά την διατύπωση μιας ερώτησης περιμένετε έως ότου ο/η διερμηνέας ολοκληρώσει, έπειτα δώστε χρόνο στο/η φοιτητή/τρια να επεξεργαστεί την πληροφορία και εφόσον επιθυμεί να σηκώσει το χέρι του/ης. Να θυμάστε πως ο/η διερμηνέας είναι πάντα 1 ή 2 προτάσεις πίσω από τον/ην ομιλητή/τρια. Αν ο/η διδάσκων/ουσα δίνει τον λόγο σε κάποιον/α άλλον/η φοιτητή/τρια αμέσως μετά την διατύπωση της ερώτησης, ο/η Κωφός/ή φοιτητής/τρια δεν θα έχει την ευκαιρία να συμμετέχει ενεργά στην συζήτηση.
- Συμπεριλάβετε τον/ην διερμηνέα σε διαδικτυακές ομαδικές συζητήσεις και ενημερώσεις προς τους/ις φοιτητές/τριες: Στην περίπτωση που κάνετε κάποια ενημέρωση στους/ις φοιτητές/τριες ή αναρτήσετε κάποιο υλικό που σχετίζεται με το μάθημα συμπεριλάβετε και τον/ην διερμηνέα στην ομάδα αυτή ή επικοινωνήστε μαζί του/ης μέσω e-mail στον λογαριασμό της **Μονάδας Ισότητας Πρόσβασης** prosvasi@uth.gr. Είναι σημαντικό να είναι ενημερωμένος/η και ο/η διερμηνέας για ζητήματα που αφορούν στις διαλέξεις.
- Κρατάτε ενήμερο/η τον/την διερμηνέα: Σε περίπτωση που ακυρωθεί το μάθημά σας ή αλλάξει η ώρα ή η μέρα του ενημερώστε εγκαίρως τον/την διερμηνέα για την αλλαγή.

Εξετάσεις

Πριν την έναρξη των εξετάσεων

- Ο/Η διερμηνέας θα πρέπει να εξοικειωθεί με το αντικείμενο και την ορολογία του μαθήματος, ώστε να αποδώσει επαρκώς και τις ερωτήσεις αλλά και τις απαντήσεις του/της φοιτητή/τριας. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί με την έγκαιρη κοινοποίηση στον/ην διερμηνέα του προς εξέταση εκπαιδευτικού υλικού και εφόσον είναι εφικτό, των ερωτήσεων ή μέρος αυτών που ο/η διδάσκων/ουσα θεωρεί ότι μπορεί να είναι ιδιαίτερα απαιτητικές γλωσσολογικά. Σημειώνεται ότι ο/η διερμηνέας ΕΝΓ στα πλαίσια του κώδικα Δεοντολογίας δεν δύναται να κοινοποιήσει στον φοιτητή/τρια το υλικό αυτό πριν από τις εξετάσεις.
- Για τον καλύτερο προγραμματισμό θα πρέπει να κοινοποιείται έγκαιρα και στον/ην διερμηνέα η ημέρα, η ώρα και ο τόπος της εξέτασης και να αποφεύγονται οι αλλαγές της τελευταίας στιγμής.

Κατά τη διάρκεια των εξετάσεων

- Βεβαιωθείτε πως ο/η κωφός/ή ή βαρήκοος/η φοιτητής/τρια κάθεται σε έδρανο της πρώτης σειράς του αμφιθεάτρου ή αίθουσας και έχει ενσύρματη πρόσβαση στο διαδίκτυο. Ακόμη, βεβαιωθείτε πως έχει συνδεθεί επιτυχώς με τον/την διερμηνέα του πριν ξεκινήσετε τη διαδικασία της εξέτασης.
- Σε περίπτωση που κάποιος/α φοιτητής/τρια εκφράσει κάποια απορία ή ζητήσει κάποια διευκρίνιση, παρακαλούμε να την επαναλάβετε ώστε να τη μεταφέρει και ο/η διερμηνέας στον/στην κωφό/ή ή βαρήκοο/η φοιτητή/τρια.
- Σε περίπτωση που ο/η κωφός/ή ή βαρήκοος/η φοιτητής/τρια θέλει να ζητήσει κάποια διευκρίνιση μπορείτε να ζητήσετε από τον/την διερμηνέα να σας τη μεταφέρει λεκτικά.

Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε να επικοινωνήσετε στην ηλεκτρονική μας διεύθυνση prosvasi@uth.gr.

Με εκτίμηση
Η διεπιστημονική ομάδα της **Μονάδας Ισότιμης Πρόσβασης**